

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022/2023-2024/2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie pisemne w biznesie
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Filologia germańska (z nauką języka niemieckiego od podstaw)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny
Język wykładowy	niemiecki
Koordinator	dr Gabriela Nitka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną w formie tradycyjnej.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie A2/B1. Wybór specjalizacji język niemiecki w biznesie.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C1	Kształtowanie i rozwijanie umiejętności sporządzania tłumaczeń pisemnych z różnych dziedzin z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski
----	---

	w sposób zrozumiały, adekwatny i poprawny merytorycznie i stylistycznie oraz z uwzględnieniem różnic międzykulturowych i specyfiki danej dziedziny, w której osadzony jest tekst.
C ₂	Kształtowanie umiejętności formułowania / znajdowania adekwatnych odpowiedników jednostek leksykalnych dla słownictwa specjalistycznego, terminologii fachowej i fenomenów stylistycznych z zachowaniem zasad poprawności gramatycznej w języku polskim i niemieckim.
C ₃	Wpojenie metod pracy z użyciem narzędzi stosowanych w warsztacie tłumacza, np. słowników specjalistycznych, glosariuszy, leksykonów, źródeł internetowych etc. oraz zapoznanie ze sposobami właściwego ich wykorzystania do pozyskiwania informacji merytorycznych i językowych.
C ₄	Kształtowanie umiejętności krytycznej oceny sporządzonego tłumaczenia, rozpoznawania i korekty swoich i cudzych błędów językowych, merytorycznych i tłumaczeniowych oraz uzasadniania wyboru strategii i technik tłumaczenia.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia różnego rodzaju tekstów, w tym tekstów specjalistycznych, z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, stosując przy tym odpowiednią terminologię oraz uwzględniając różnice interkulturowe.	K_W04 K_W06 K_W07 K_U01 K_U03 K_U05 K_U09 K_U11
EK_02	Student jest świadomy złożoności i kompleksowości języka polskiego i niemieckiego manifestującej się na płaszczyznach semantycznej, syntaktycznej i pragmatycznej w różnego rodzaju tekstach specjalistycznych	K_W04 K_W06 K_W07 K_W08 K_U02 K_U08 K_U09
EK_03	Student potrafi efektywnie wyszukiwać informacje pojawiające się w tłumaczonych tekstach w różnorodnych źródłach wykorzystując przy tym nowoczesne technologie informacyjne, w tym Internet.	K_U03 K_U04
EK_04	Student potrafi współpracować w innymi osobami w grupie w zakresie planowania i wykonywania prac, potrafi krytycznie ocenić prace innych członków zespołu, i jest gotów na krytyczną ocenę swoich umiejętności	K_U11 K_K01

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_05	Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia zawodowego i jest ukierunkowany na samodzielne zdobywanie wiedzy oscylującej wokół praktyki teorii i praktyki tłumaczeniowej.	K_Wo8 K_W11 K_Ko2 K_Ko5
-------	--	----------------------------------

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 3
Podstawy teoretyczne: rodzaje tłumaczeń pisemnych w biznesie, jak przygotować się do przekładu pisemnego, zasady pracy nad tłumaczeniem tekstu biznesowego, efektywne tłumaczenie.
Tłumaczenie folderu firmowego.
Tłumaczenie ulotki informacyjnej dla klienta.
Tłumaczenie strony internetowej.
Tłumaczenie prostych tekstów reklamowych, problem adaptacji reklamy.
Tłumaczenie prostych tekstów popularnonaukowych podejmujących zagadnienia biznesowe
Tłumaczenie tekstów zewnętrznych tekstów firmowych: zapytanie ofertowe, wezwanie do zapłaty, ponaglenie zapłaty itp.
Tłumaczenie tekstów opisujących nowe wynalazki i nowe technologie.
Tłumaczenie instrukcji obsługi urządzeń biurowych.
Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem.
Analiza błędów w tłumaczeniu - przykład niezadowolającego warsztatu tłumacza, zajęcia poświęcone wyszukiwaniu błędów i poprawianiu istniejących tekstów.

3.4. Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu, obejmujące:

- ćwiczenia w pisemnym tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, we właściwym rozumieniu tekstu wyjściowego i tworzeniu spójnego tekstu docelowego o charakterze specjalistycznym,
- ćwiczenia w stosowaniu odpowiedniej terminologii specjalistycznej z różnych dziedzin (parafrazowanie, znajdowanie synonimów, antonimów, tłumaczenie),
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- wspólna dyskusja, analiza, korekta i ocena tłumaczeń przygotowanych przez studentów.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych,	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po semestrze 3. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych,
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie pozytywnych ocen z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z pisemnego testu sprawdzającego wiedzę z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Goethe-Institut, Iudicium, 2000.
- Lipiński, Krzysztof: Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis, 2004.
- Lipiński, Krzysztof: Vademecum tłumacza. Kraków: Wydawnictwo Idea, 2006.
- Tomaszewicz, Teresa: Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2004.
- Białek, Edward / Kos, Józef: Z umową po sukces: wzory dla Polaków i Niemców = Mit Vertrag zum Erfolg: Musterverträge für Deutsche und Polen. Wrocław: Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, 1998.
- Iluk, Jan/Kubacki, Artur Dariusz: Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen. Warszawa: Wydawnictwo Promocja XXI, 2006.
- wybór autentycznych tekstów z różnych dziedzin zgromadzonych przez prowadzącego zajęcia oraz wybór autentycznych dokumentów fachowych, tekstów ze współczesnej prasy, literatury i in., dostosowanych do potrzeb i zainteresowań studentów.

Literatura uzupełniająca:

- najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej